

Écrivaine québécoise

Francine Allard

Francine Allard a écrit poésie, textes dramatiques, correspondance, essais et romans pour lectorats de tous âges, plus de cinquante ouvrages en vingt ans; elle a publié plus de mille chroniques sur le *Matinternet*, *Branchez-vous!* et *Vigile*. En 2011, elle a été invitée en Bourgogne et au Salon du livre de Paris où sa trilogie d'époque *La Couturière* a connu un grand succès.

Elle est aussi comédienne, interprète de poésie et aquarelliste.



Photo : © André Côté, studio Décliac

LIVRES COMME L'AIR

Dédicace de Francine Allard à Ran Yunfei (CHINE)
Dédicace à Ran Yunfei

« Jamais les Hommes n'ont-ils été autant capables de communiquer ; jamais n'ont-ils été autant prisonniers des mots ».
Jumelage veut dire : assemblage de deux personnes. Vous et moi, pareillement écrivains. Vous et moi qui questionnons nos congénères et nos dirigeants. Moi, dans la plus grande des libertés. Vous, dans le plus pénible écho du silence. Moi, libre comme l'air. Vous, emmuré par la dureté du pouvoir. Deux écrivains qui chérissent les mots, pourtant.

Lu Xun a écrit : « L'espérance n'est ni réalité, ni chimère. Elle est comme les chemins de terre. Sur la terre, il n'y avait pas de chemins : ils se sont faits par le grand nombre de passants. »
in Kin Yn Yu.

Marchons alors main dans la main pour faire naître l'espérance. Vous et moi et nos deux nations. Merci, monsieur Ran de m'avoir permis de remarquer votre présence.

Francine Allard, écrivaine libre du Québec et non du Québec libre.

致冉云飞：

人类从来没有过这样的能力进行交流；世上也从来没有过这么多的人因为文字而成为囚徒。我们是学生关系，就是说：我们有许多共同之处。您和我，我们都是作家。我们爱阅读身边的人和统治者。

我，生活在广大的自由世界。
而您，却总是在无边痛苦的沉默中。
我，自由得象空气一样。
而您，却被禁锢在冷酷的权力中。
尽管如此，我们都爱文字。

鲁迅说过“希望不是无所畏惧，无所畏惧的。这正印地上的路；其实地上本没有路，走的人多了，也便成了路。”（《故乡》）

我们手牵着手，漫步向前，在您不同的国度里共创希望。感谢您，冉先生，允许我在此表明您和我们在一起。

芳欣·阿霞（Francine Allard），魁北克自由作家。

À Ran Yunfei-

« Jamais les Hommes n'ont-ils été autant capables de communiquer ; jamais n'ont-ils été autant prisonniers des mots. »

Francine Allard.

L'heureux destin des fous

Jumelage veut dire : assemblage de deux personnes. Vous et moi, pareillement écrivains. Vous et moi qui questionnons nos congénères et nos dirigeants. Moi, dans la plus grande des libertés. Vous, dans le plus pénible écho du silence. Moi, libre comme l'air. Vous, emmuré par la dureté du pouvoir. Deux écrivains qui chérissent les mots, pourtant. Lu Xun a écrit : « L'espérance n'est ni réalité, ni chimère. Elle est comme les chemins de terre. Sur la terre, il n'y avait pas de chemins : ils se sont faits par le grand nombre de passants. »
in Kin Yn Yu

Marchons alors main dans la main pour faire naître l'espérance. Vous et moi et nos deux nations. Merci, monsieur Ran de m'avoir permis de remarquer votre présence.
Francine Allard écrivaine libre du Québec et non du Québec libre.

2011

Écrivain étranger

Ran Yunfei
(CHINE)



Ran Yunfei est un écrivain chinois critique littéraire, universitaire; son blog peut être consulté sur <http://www.w.w.bullogger.com/blogs/ranyunfei>. Et sur Twitter (<http://www.twitter.com/ranyunfei>). Le 19 février 2011 la police l'a arrêté, à Chengdu lors de la vague de détentions visant à prévenir une « révolution du jasmin ». Il est accusé avec d'autres blogueurs d'incitation à la subversion du pouvoir de l'Etat. Après six mois d'incarcération, il a été libéré mais, assigné à résidence pour six autres mois, durant lesquels il est interdit de s'exprimer publiquement. Il a écrit sur son blog, peu avant son arrestation: « Dans un pays libre, je passerais ma vie à faire des recherches dans une bibliothèque – mais je suis né à un endroit où on ne peut pas vivre paisiblement ainsi. Il n'y a pas de solution. Si je n'exprimais pas mes critiques de notre désastreuse réalité sociale, mon âme ne serait pas tranquille. J'aurais mauvaise conscience. »

Source : Amnistie internationale